

PŘEKLAD

DOHODA

mezi Evropskou unií a Austrálií o rámci pro účast Austrálie na operacích Evropské unie pro řešení krizí

EVROPSKÁ UNIE (dále jen „EU“)

a

AUSTRÁLIE,

dále jen „strany“,

vzhledem k těmto důvodům:

- (1) EU může rozhodnout, že podnikne kroky v oblasti řešení krizí.
- (2) Austrálie i EU jsou pevně odhodlány zasazovat se o mezinárodní mír a bezpečnost a usilují o usnadnění obnovy a stabilizace prostřednictvím spolupráce a sdílení zátěže v rámci operací pro řešení krizí. Austrálie a EU se s ohledem na společný zájem budou nadále účastnit politických konzultací o potenciálních krizových situacích.
- (3) Podmínky účasti Austrálie na operacích EU pro řešení krizí by měly být stanoveny v dohodě, kterou se stanoví rámec pro tuto případnou budoucí účast.
- (4) Touto dohodou by neměla být dotčena rozhodovací samostatnost EU a neměla by být předjímana individuální povaha rozhodnutí Austrálie o účasti na operaci EU pro řešení krize.
- (5) Tato dohoda by se měla týkat pouze budoucích operací EU pro řešení krizí a neměly by jí být dotčeny žádné stávající dohody nebo ujednání, kterými se řídí účast Austrálie na operaci EU pro řešení krize, která již probíhá,

SE DOHODLY TAKTO:

ODDÍL I

OBEČNÁ USTANOVENÍ

Článek 1

Rozhodnutí o účasti

1. Po rozhodnutí EU přizvat Austrálii k účasti na operaci EU pro řešení krize poskytne EU veškeré relevantní informace a posouzení týkající se dané operace, aby tak Austrálie mohla nabídku EU lépe zvážit.
2. EU poskytne Austrálii co nejdříve předběžné informace o pravděpodobném příspěvku Austrálie na společné náklady nebo náklady uvedené v operativním rozpočtu v souladu s články 8 a 12 s cílem pomoci Austrálii s přípravou navrženého příspěvku.
3. Poté, co se Austrálie rozhodne navrhnout určitý příspěvek, tento příspěvek blíže určí a informuje o něm EU, které poskytne rovněž informace o složení případného kontingentu australského personálu. Pro účely této dohody zahrnuje australský personál vojenské jednotky, australské státní zaměstnance a další osoby, které byly najaty, aby z pověření Austrálie vykonávaly pracovní činnost.
4. EU příspěvek Austrálie posoudí za konzultace s Austrálií. Austrálie se kdykoli během procesu konzultací a posuzování může rozhodnout, že svůj navržený příspěvek přezkoumá.

5. EU Austrálii písemně sdělí výsledek svého posouzení a rozhodnutí ohledně australského navrženého příspěvku s cílem zajistit účast Austrálie v souladu s touto dohodou.
6. Svoji účast na operaci EU pro řešení krize může Austrálie kdykoliv z vlastního podnětu nebo na žádost EU a po konzultacích stran zrušit, a to v plném rozsahu nebo zčásti.

Článek 2

Rámec

1. Při účasti na operaci EU pro řešení krize dodržuje Austrálie podmínky rozhodnutí Rady, kterým Rada EU rozhodne o uskutečnění operace EU pro řešení krize, a všech dalších rozhodnutí, kterými Rada EU rozhodne o prodloužení operace EU pro řešení krize, v souladu s touto dohodou a veškerými nezbytnými prováděcími opatřeními.
2. Pokud se strany dohodnou, že Austrálie se operace EU pro řešení krize zúčastní, projedná EU s Austrálií všechny příslušné aspekty uskutečnění této operace, včetně aspektů uvedených v čl. 6 odst. 6 a čl. 10 odst. 6.
3. Účastí Austrálie na operaci EU pro řešení krize není dotčena rozhodovací samostatnost EU.
4. Rozhodnutí o ukončení operace pro řešení krize přijme EU za konzultace s Austrálií, pokud Austrálie ke dni ukončení operace k operaci EU pro řešení krize stále přispívá.

Článek 3

Postavení australského personálu

1. Postavení australského personálu přiděleného v rámci operace EU pro řešení krize, včetně jeho případných výsad a imunit, se řídí dohodou či ujednáním o postavení sil nebo mise uzavřenými mezi EU a státem nebo státy, v nichž se operace uskutečňuje, pokud byla Austrálii před rozhodnutím o účasti na operaci poskytnuta možnost tuto dohodu či ujednání posoudit.
2. Pokud v okamžiku, kdy Austrálie rozhodne o své účasti na operaci EU pro řešení krize, nebyly tato dohoda či ujednání uzavřena, umožní EU Austrálii návrh dohody či ujednání posoudit ještě předtím, než budou uzavřena.
3. Postavení australského personálu sloužícího na velitelství nebo ve velících složkách umístěných mimo stát nebo státy, v nichž se operace EU pro řešení krize uskutečňuje, se řídí případnými ujednáními stanovenými mezi dotčným velitelstvím a velícími složkami nebo dotčným státem či dotčnými státy a Austrálií.
4. Aniž jsou dotčeny odstavce 1 a 2, má Austrálie právo vykonávat svou pravomoc nad svým personálem přiděleným v rámci operace EU pro řešení krize. Pokud australský personál působí na palubě plavidla či letadla členského státu EU, může pravomoc nad australským personálem vykonávat tento členský stát, s výhradou všech stávajících dohod a v souladu s jeho vnitrostátními právními předpisy a postupy a s mezinárodním právem.
5. Aniž jsou dotčeny odstavce 1, 2 a 6 a s výhradou příslušných výsad a imunit, vyřizuje Austrálie veškeré nároky vzniklé v souvislosti se svou účastí na operaci EU pro řešení krize, které vznesou některý z členů australského personálu nebo které se jej týkají, v souladu s australskými právními předpisy.
6. Strany se dohodly, že se navzájem zřeknou veškerých nároků (kromě nároků vyplývajících ze smluv) v případě škody, ztráty nebo zničení majetku vlastněného či provozovaného kteroukoli stranou, nebo v případě zranění nebo smrti členů personálu kterékoli strany, vyplývajících z výkonu jejich úředních povinností v souvislosti s činnostmi podle této dohody, s výjimkou případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání.

7. Austrálie se zavazuje učinit při podpisu této dohody reciproční prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči kterémukoli členskému státu EU účastnícímu se jakékoli budoucí operace EU pro řešení krize, jíž se Austrálie účastní, v souladu se vzorem prohlášení připojeným k této dohodě.

8. EU se zavazuje zajistit, že v rámci společného postupu každý členský stát EU učiní při podpisu této dohody prohlášení o vzdání se nároků na náhradu škody vůči Austrálii účastnící se jakékoli budoucí operace EU pro řešení krize, a to v souladu se vzorem prohlášení připojeným k této dohodě.

Článek 4

Utajované informace

1. V souvislosti s operacemi EU pro řešení krizí se použije Dohoda mezi Austrálií a Evropskou unií o bezpečnosti utajovaných informací podepsaná v Bruselu dne 13. ledna 2010.
2. Bez ohledu na odstavec 1 mohou být utajované informace týkající se operace pro řešení krize vyměňovány přímo mezi příslušnou linií velení této operace EU pro řešení krize a australským personálem působícím v terénu nebo na velitelství v souladu s vnitřními rozkazy a ujednáními uzavřenými na operativní úrovni.

ODDÍL II

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA CIVILNÍCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 5

Personál přidělený v rámci civilní operace EU pro řešení krize

1. Austrálie:
 - a) usiluje o to, aby prostřednictvím konkrétních pokynů zajistila, že její personál přidělený v rámci civilní operace EU pro řešení krize bude plnit své poslání způsobem, který bude v souladu s:
 - i) rozhodnutími Rady podle čl. 2 odst. 1,
 - ii) operačním plánem a
 - iii) všemi souvisejícími prováděcími opatřeními, který tato rozhodnutí, plán i prováděcí opatření plně podpoří;
 - b) včas uvedomí vedoucího mise civilní operace EU pro řešení krize (dále jen „vedoucí mise“) a vysokého představitele Unie pro zahraniční věci a bezpečnostní politiku o veškerých změnách svého příspěvku k civilní operaci EU pro řešení krize.
2. Australský personál podílející se na civilní operaci EU pro řešení krize podstoupí lékařskou prohlídku a očkování, které příslušný australský orgán považuje za nutné, a příslušný australský orgán mu vystaví osvědčení o zdravotní způsobilosti. Australský personál podílející se na civilní operaci EU pro řešení krize předloží kopii tohoto osvědčení příslušnému orgánu na straně EU.

Článek 6

Linie velení

1. Australský personál podílející se na civilní operaci EU pro řešení krize zůstává podřízen obecné pravomoci Austrálie; v případě vojenského personálu zůstává tento personál zcela pod velením Austrálie.
2. Vedoucí mise velí civilní operaci EU pro řešení krize a zajišťuje její běžné řízení. Aniž je dotčen odstavec 1, vedoucí mise vykonává po dobu vyslání dozor a řídí činnost veškerého australského personálu přiděleného v rámci civilní operace EU pro řešení krize.

3. Austrálie usiluje o to, aby prostřednictvím zvláštních pokynů zajistila, že její personál přidělený v rámci civilní operace EU pro řešení krize bude plnit své úkoly a jednat v plném souladu s cíli operace a pod dozorem a vedením vedoucího mise.
4. Austrálie má ve vztahu k běžnému řízení civilní operace EU pro řešení krize stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se operace účastní.
5. Vedoucí mise je v souladu s příslušným rozhodnutím Rady příslušný pro kázeňský dohled nad personálem, který se civilní operace EU pro řešení krize účastní. Austrálie je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy a politikami.
6. Austrálie určí styčnou osobu národního kontingentu pro zastupování svého kontingentu v civilní operaci EU pro řešení krize. Styčná osoba národního kontingentu konzultuje s vedoucím mise všechny záležitosti, které mají na operaci vliv, a odpovídá za běžnou kázeň australského personálu.
7. Po konzultaci s Austrálií může vedoucí mise kdykoli požádat o zrušení příspěvku Austrálie.

Článek 7

Finanční hlediska

Aniž je dotčen článek 8, nese Austrálie veškeré náklady spojené se svou účastí na civilní operaci EU pro řešení krize kromě provozních nákladů, jak je stanoveno v operativním rozpočtu operace.

Článek 8

Příspěvek do operativního rozpočtu

1. S výhradou odstavce 3 přispívá Austrálie na financování operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize, jíž se účastní.
2. Finanční příspěvek Austrálie do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize se vypočte jako nižší z těchto dvou částek:
 - a) podíl z referenční částky stanovené Radou EU pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru oficiálního hrubého národního důchodu (HND) Austrálie k celkovému HND všech států přispívajících do operativního rozpočtu operace, nebo
 - b) podíl z referenční částky pro operativní rozpočet, který odpovídá poměru počtu členů australského personálu přiděleného v rámci operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.
3. Bez ohledu na odstavec 1 EU osvobodí Austrálii od poskytování finančních příspěvků do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize, pokud EU rozhodne, že účast Austrálie na operaci znamená významný příspěvek.
4. Vedoucí mise a příslušný australský orgán uzavřou ujednání o platbě příspěvků Austrálie do operativního rozpočtu civilní operace EU pro řešení krize. Toto ujednání musí obsahovat mimo jiné ustanovení o:
 - a) částce dotyčného finančního příspěvku,
 - b) způsobech platby finančního příspěvku a
 - c) kontrolním postupu.
5. Bez ohledu na odstavce 1 a 2 nepřispívá Austrálie na financování denních dávek vyplácených personálu členských států EU.

ODDÍL III

USTANOVENÍ O ÚČASTI NA VOJENSKÝCH OPERACÍCH PRO ŘEŠENÍ KRIZÍ

Článek 9

Účast na vojenské operaci EU pro řešení krize

1. Austrálie usiluje o to, aby prostřednictvím zvláštních pokynů zajistila, že její personál přidělený v rámci vojenské operace EU pro řešení krize bude plnit své poslání způsobem, který bude v souladu s:
 - a) rozhodnutími Rady podle čl. 2 odst. 1,
 - b) operačním plánem a
 - c) všemi souvisejícími prováděcími opatřeními, který tato rozhodnutí, plán i prováděcí opatření plně podpoří.
2. Austrálie včas informuje velitele operace EU o veškerých změnách svého příspěvku k vojenské operaci EU pro řešení krize.

Článek 10

Linie velení

1. Australský personál podílející se na vojenské operaci EU pro řešení krize zůstává zcela pod velením Austrálie; v případě civilního personálu zůstává tento personál podřízen obecné pravomoci Austrálie.
2. Velitel operace EU, který může svoji pravomoc delegovat, vykonává po dobu vyslání operativní velení ve vztahu k australskému personálu přidělenému v rámci vojenské operace EU pro řešení krize.
3. Austrálie usiluje o to, aby prostřednictvím konkrétních pokynů zajistila, že její personál přidělený v rámci vojenské operace EU pro řešení krize bude plnit své úkoly a jednat v plném souladu s cíli operace a pod dozorem a vedením velitele operace EU.
4. Austrálie má ve vztahu k běžnému řízení vojenské operace EU pro řešení krize stejná práva a povinnosti jako členské státy EU, které se operace účastní.
5. Po konzultaci s Austrálií může velitel operace EU kdykoli požádat o zrušení příspěvku Austrálie.
6. Austrálie jmenuje vysokého vojenského zástupce jako zástupce svého národního kontingentu ve vojenské operaci EU pro řešení krize. Vysoký vojenský zástupce konzultuje s velitelem sil EU všechny záležitosti, které mají na operaci vliv, a odpovídá za běžnou kázeň australského personálu. Austrálie je příslušná pro zahájení řízení, zejména soudního nebo kárného, proti kterémukoli členu svého personálu v souladu se svými právními předpisy a politikami.

Článek 11

Finanční hlediska

Aniž je dotčen článek 12 této dohody nese Austrálie veškeré náklady spojené se svou účastí na vojenské operaci EU pro řešení krize kromě nákladů, které jsou předmětem společného financování, jak je stanoveno v právních nástrojích uvedených v čl. 2 odst. 1 této dohody a v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP ze dne 19. prosince 2011 o vytvoření mechanismu pro správu financování společných nákladů operací Evropské unie (ATHENA) ⁽¹⁾ v souvislosti s vojenstvím nebo obranou či v následných souvisejících rozhodnutích.

(¹) Úř. věst. L 343, 23.12.2011, s. 35.

Článek 12

Příspěvek na společné náklady

1. S výhradou odstavce 3 přispívá Austrálie na financování společných nákladů vojenské operace EU pro řešení krize, jíž se účastní.
2. Finanční příspěvek Austrálie ke společným nákladům vojenské operace EU pro řešení krize se vypočte jako nižší z těchto dvou částek:
 - a) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru HND Austrálie k celkovému HND všech států přispívajících na společné náklady operace, nebo
 - b) podíl ze společných nákladů, který odpovídá poměru počtu členů australského personálu přiděleného v rámci operace k celkovému počtu členů personálu ze všech států účastnících se operace.

Pokud Austrálie přiděluje personál pouze k velitelství operace nebo sil, použije se pro výpočet podílu podle prvního pododstavce písm. b) poměr počtu členů jejího personálu k celkovému počtu pracovníků daného velitelství. V ostatních případech se použije poměr celkového počtu členů australského personálu přiděleného v rámci vojenské operace EU pro řešení krize k celkovému počtu členů personálu operace.

3. Bez ohledu na odstavec 1 EU osvobodí Austrálii od poskytování finančních příspěvků na společné náklady vojenské operace EU pro řešení krize, pokud EU rozhodne, že Austrálie poskytuje významný příspěvek.
4. Správce uvedený v rozhodnutí Rady 2011/871/SZBP nebo v následných souvisejících rozhodnutích a příslušný australský orgán uzavřou ujednání o platbě příspěvků Austrálie na společné náklady. Toto ujednání musí obsahovat mimo jiné ustanovení o:
 - a) částce dotyčného finančního příspěvku,
 - b) způsobech platby finančního příspěvku a
 - c) kontrolním postupu.

ODDÍL IV

ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

Článek 13

Ujednání k provedení dohody

Aniž jsou dotčeny čl. 8 odst. 4 a čl. 12 odst. 4, uzavřou příslušný orgán na straně EU a příslušný australský orgán veškerá nezbytná technická, logistická a správní ujednání k provedení této dohody.

Článek 14

Řešení sporů

Spory týkající se výkladu nebo uplatňování této dohody se řeší mezi stranami diplomatickou cestou.

Článek 15

Vstup v platnost a ukončení platnosti

1. Tato dohoda vstupuje v platnost prvním dnem měsíce následujícího po dni, kdy si strany písemnou formou vzájemně oznámí dokončení svých nezbytných vnitřních postupů.

2. Tato dohoda se přezkoumá na žádost kterékoli ze stran.
3. Tato dohoda může být změněna vzájemnou písemnou dohodou mezi stranami. Jakákoli změna, na níž se strany dohodnou, vstoupí v platnost v souladu s odstavcem 1.
4. Tuto dohodu může vypovědět kterákoli ze stran písemným oznámením výpovědi druhé straně. Výpověď nabývá účinku šest měsíců od obdržení oznámení druhou stranou.
5. Vypovězením této dohody podle odstavce 4 není dotčeno žádné právo, závazek nebo právní postavení stran vyplývající z provádění uvedené dohody před jejím vypovězením, a to též s ohledem na veškeré technické, finanční nebo správní záležitosti, imunity a nároky.

NA DŮKAZ ČEHOŽ připojili níže podepsaní řádně zmocnění zástupci k této dohodě své podpisy.

V Bruselu dne dvacátého druhého dubna dva tisíce patnáct ve dvou vyhotoveních v jazyce anglickém.

Za Evropskou unii

Za Austrálii

ZNĚNÍ PROHLÁŠENÍ

Znění pro členské státy EU:

„V případě zranění nebo smrti členů jejich personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jimi vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize budou členské státy EU při uplatňování rozhodnutí Rady EU o operaci EU pro řešení krize, jíž se Austrálie účastní, usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovolují jejich vnitrostátní právní systémy, vzdaly nároků na náhradu škody vůči Austrálii, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny australským personálem přiděleným Austrálii v rámci operace EU pro řešení krize při plnění jeho povinností v souvislosti s touto operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
- nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž je ve vlastnictví Austrálie, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání australského personálu přiděleného Austrálii v rámci operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“

Znění pro Austrálii:

„V případě zranění nebo smrti členů jejího personálu, jakož i škody nebo ztráty týkající se majetku jí vlastněného a použitého při operaci EU pro řešení krize bude Austrálie po vyslovení souhlasu s účastí na této operaci usilovat o to, aby se v rozsahu, v jakém to dovoluje její vnitrostátní právní systém, vzdala nároků na náhradu škody vůči kterémukoli členskému státu EU účastnícímu se operace EU pro řešení krize, pokud takové zranění, smrt, škoda nebo ztráta:

- byly způsobeny personálem členských států EU při plnění jeho povinností v souvislosti s operací EU pro řešení krize, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání, nebo
 - nastaly v důsledku používání jakéhokoli majetku, jenž je ve vlastnictví členských států EU účastnících se operace EU pro řešení krize, pokud byl tento majetek použit v souvislosti s operací, kromě případu hrubé nedbalosti nebo svévolného jednání personálu operace EU pro řešení krize, který tento majetek používá.“
-